



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 06.01.2000
KOM(1999) 732 endelig

2000/0001 (ACC)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om forlængelse af ordningen med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af EF- og EKSF-traktaterne, i perioden 1. januar 2000 til 31. december 2001 (99/.../EF)

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

Formålet med ordningen med dobbeltkontrol er at forbedre gennemsigtigheden og undgå en eventuel omlægning af handelen. Ordningen bygger på bestemmelserne i aftalen mellem EF og Den Russiske Føderation om handel med visse stålprodukter¹, i henhold til hvilken hver af parterne kan indføre administrative procedurer, som har til formål hurtigt at tilvejebringe oplysninger om udviklingen i samhandelen. Parterne aftalte at etablere en sådan ordning i 1997 for visse EKSF- og EF-stålprodukter ved Rådets afgørelse nr. 741/97². Ved Rådets forordning (EF) nr. 2135/97³ fastsattes de dertil svarende gennemførelsesbestemmelser for Fællesskabet.

På sit møde den 30. september 1999 nåede kontaktgruppen til enighed om at henstille, at Rådet forlænger gyldighedsperioden for ordningen med dobbeltkontrol i perioden 1. januar 2000 til 31. december 2001. Ordningen med dobbeltkontrol forlænges på basis af en aftale i form af brevveksling og skal træde i kraft den 1. januar 2000.

¹ EFT L 300 af 4.11.1997, s. 52.

² EFT L 300 af 4.11.1997, s. 36.

³ EFT L 300 af 4.11.1997, s. 1.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om forlængelse af ordningen med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af EF- og EKSF-traktaterne, i perioden 1. januar 2000 til 31. december 2001 (99/.../EF)

(EØS-relevant tekst)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 133 sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side trådte i kraft den 1. december 1997⁴.
- (2) Ved Kommissionens afgørelse 97/742/EKSF⁵ blev der indgået en aftale mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side, som trådte i kraft den 5. november 1997.
- (3) Kommissionen har afsluttet forhandlingerne om en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om indførelse af en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af EF-traktaten og EKSF-traktaten -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

⁴ EFT L 327 af 28.11.1997, s. 1.

⁵ EFT L 300 af 4.11.1997, s. 51.

Eneste artikel

1. Aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af EF- og EKSF-traktaterne, godkendes herved på Det Europæiske Fællesskabs vegne.

2. Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Udfærdiget i Bruxelles, den

*På Rådets vegne
Formand*

BILAG

BREV FRA RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION

Hr.,

1. Jeg har den ære hermed at henvide til aftalen i form af brevveksling af 13. oktober 1997 mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om indførelse af en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af EF-traktaten og EKSF-traktaten. Ordningen trådte i kraft den 5. november 1997 for et tidsrum mellem denne dato og den 31. december 1999.
2. Efter et møde i EKSF-kontaktgruppen den 30. september 1999 er parterne blevet enige om at forlænge ordningen med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter for visse stålprodukter i perioden 1. januar 2000 til 31. december 2001 for at øge gennemsigtigheden i og hindre en eventuel omlægning af handelen. De nærmere bestemmelser om ordningen med dobbeltkontrol er anført i bilaget til dette brev.
3. Denne brevveksling berører ikke anvendelsen af de relevante bestemmelser i de bilaterale aftaler om handel og handelsrelaterede spørgsmål, og navnlig bestemmelserne vedrørende antidumping- og beskyttelsesforanstaltninger.
4. Hver af parterne kan til enhver tid foreslå ændringer i bilaget eller tillæggene hertil, der kræver begge parters godkendelse og træder i kraft som aftalt af parterne. Såfremt der iværksættes antidumping- eller beskyttelsesundersøgelser eller indføres foranstaltninger i Det Europæiske Fællesskab vedrørende et produkt, der er omfattet ordningen med dobbeltkontrol, beslutter Den Russiske Føderation, om det pågældende produkt skal udelukkes fra ordningen med dobbeltkontrol. En sådan beslutning påvirker ikke det pågældende produkts overgang til fri omsætning i Fællesskabet.
5. Jeg har den ære hermed at foreslå, at såfremt denne skrivelse med tilhørende bilag og tillæg kan accepteres af Deres regering, skal denne skrivelse og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation, som træder i kraft på datoen for Deres svar.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Rådet for Den Europæiske Union

BREV FRA REGERINGEN FOR DEN RUSSISKE FØDERATION

Hr.,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af med følgende ordlyd:

1. Jeg har den ære hermed at henvise til aftalen i form af brevveksling af 13. oktober 1997 mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om indførelse af en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af EF-traktaten og EKSF-traktaten. Ordningen trådte i kraft den 5. november 1997 for et tidsrum mellem denne dato og den 31. december 1999.
2. Efter et møde i EKSF-kontaktgruppen den 30. september 1999 er parterne blevet enige om at forlænge ordningen med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter for visse stålprodukter i perioden 1. januar 2000 til 31. december 2001 for at øge gennemsigtigheden i og hindre en eventuel omlægning af handelen. De nærmere bestemmelser om ordningen med dobbeltkontrol er anført i bilaget til dette brev.
3. Denne brevveksling berører ikke anvendelsen af de relevante bestemmelser i de bilaterale aftaler om handel og handelsrelaterede spørgsmål, og navnlig bestemmelserne vedrørende antidumping- og beskyttelsesforanstaltninger.
4. Hver af parterne kan til enhver tid foreslå ændringer i bilaget eller tillæggene hertil, der kræver begge parters godkendelse og træder i kraft som aftalt af parterne. Såfremt der iværksættes antidumping- eller beskyttelsesundersøgelser eller indføres foranstaltninger i Det Europæiske Fællesskab vedrørende et produkt, der er omfattet ordningen med dobbeltkontrol, beslutter Den Russiske Føderation, om det pågældende produkt skal udelukkes fra ordningen med dobbeltkontrol. En sådan beslutning påvirker ikke det pågældende produkts overgang til fri omsætning i Fællesskabet.
5. Jeg har den ære hermed at foreslå, at såfremt denne skrivelse med tilhørende bilag og tillæg kan accepteres af Deres regering, skal denne skrivelse og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation, som træder i kraft på datoen for Deres svar.

Jeg har den ære hermed at bekræfte, at det ovenfor anførte kan accepteres af min regering, og at Deres brev sammen med nærværende skrivelse med tilhørende bilag og tillæg udgør en aftale, således som De har foreslået.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For regeringen for Den Russiske Føderation

BILAG

til aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om forlængelse af ordningen med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel fra Den Russiske Føderation til Det Europæiske Fællesskab af visse stålprodukter, der er omfattet af EF- og EKSF-traktaterne, i perioden 1. januar 2000 til 31. december 2001

- 1.1. I perioden 1. januar 2000 til 31. december 2001 er indførslen i Fællesskabet af de produkter, der er anført i tillæg I, og som har oprindelse i Den Russiske Føderation, betinget af, at der forelægges et tilsynsdokument svarende til modellen i tillæg II, som udstedes af myndighederne i Fællesskabet, medmindre parterne vedtager at bringe ordningen til ophør inden da.
- 1.2. I perioden 1. januar 2000 til 31. december 2001, er, medmindre parterne vedtager at bringe ordningen til ophør inden da, indførslen i Fællesskabet af de produkter, der er opført i tillæg I, og som har oprindelse i Den Russiske Føderation, tillige betinget af, at de kompetente russiske myndigheder udsteder et eksportdokument. Importøren forelægger originaleksemplaret af eksportdokumentet senest den 31. marts i det år, der følger efter det år, i hvilket de i dokumentet omhandlede varer afsendes.
- 1.3. Produkterne anses for at være afsendt på det tidspunkt, hvor de inklades i eksporttransportmidlet.
- 1.4. Eksportdokumentet skal være i overensstemmelse med den model, der er vist i tillæg III. Det gælder for udførsel til hele Fællesskabets toldområde.
- 1.5. Den Russiske Føderation meddeler Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber navn og adresse på de relevante russiske statslige myndigheder, som er beføjet til at udstede og kontrollere eksportdokumenter, sammen med prøver på de stempler og underskrifter, de anvender. Den Russiske Føderation meddeler tillige Kommissionen alle ændringer i den forbindelse.
- 1.6. Tarifieringen af de produkter, der er omfattet af denne aftale, er baseret på Fællesskabets told- og statistiknomenklatur (i det følgende benævnt den "kombinerede nomenklatur " eller "KN"). Oprindelsen af de varer, der er omfattet af denne aftale, fastsættes i henhold til de i Fællesskabet gældende regler.
- 1.7. Fællesskabets kompetente myndigheder forpligter sig til at underrette Den Russiske Føderation om enhver ændring i den kombinerede nomenklatur (KN), for så vidt angår produkter, som er omfattet af denne aftale, inden datoen for sådanne ændringers ikrafttræden i Fællesskabet.
- 1.8. Visse tekniske bestemmelser om gennemførelsen af ordningen med dobbeltkontrol er opført i tillæg IV.

- 2.1. Den Russiske Føderation forpligter sig til at forsyne Fællesskabet med nøjagtige statistiske oplysninger om de eksportdokumenter, der udstedes af de russiske myndigheder i medfør af punkt 1.2. Disse oplysninger sendes til Fællesskabet ved udgangen af den måned, der følger efter den måned, statistikkerne vedrører.
- 2.2. Fællesskabet forpligter sig til at forsyne de russiske myndigheder med nøjagtige statistiske oplysninger om de tilsynsdokumenter, der udstedes af de russiske myndigheder i medfør af punkt 1.1. Disse oplysninger sendes til de russiske myndigheder ved udgangen af den måned, der følger efter den måned, statistikkerne vedrører.
3. Om nødvendigt afholdes der på anmodning af en af parterne konsultationer om de problemer, der måtte opstå i tilslutning til anvendelsen af denne aftale i form af brevveksling. Konsultationerne finder omgående sted. Begge parter viser under konsultationer, der afholdes i medfør af denne artikel, samarbejdsvilje og beredvillighed til at bilægge deres indbyrdes uoverensstemmelser.
4. Alle meddelelser i henhold til denne afgørelse sendes:
 - hvad angår Fællesskabet, til Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (GD TRADE D.2 og GD ENTRE E.2),
 - hvad angår Den Russiske Føderation, til Handelsministeriet, departementet for regulering af økonomiske forbindelser med udlandet.

TILLÆG I

DEN RUSSISKE FØDERATION

Liste over produkter, der er undergivet dobbeltkontrol uden kvantitative lofter

Koldtvalsede bånd af bredde 500 mm og derunder

7211 23 99

7211 29 50

7211 29 90

7211 90 90

Ikke-kornorienterede elektriske plader

7211 23 91

7225 19 10

7225 19 90

7226 19 10

7226 19 30

7226 19 90

Kornorienterede elektriske plader

7226 11 90

15. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto

EUROPEAN COMMUNITY

SURVEILLANCE DOCUMENT

Copy for the issuing authority	2	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number	
	3. Proposed place and date of import			
	4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)			
	5. Declarant/representative as applicable (name and full address)		6. Country of origin (and geonomenclature code)	
			7. Country of consignment (and geonomenclature code)	
2			8. Last day of validity	
9. Description of goods		10. CN code and category		
		11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units		
		12. Value in euros, cif at Community frontier		
13. Additional remarks				
14. Competent authority's endorsement				
Date :				
Signature:				
Stamp:				

15. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto

TILLÆG III

1 Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2	No
	3 Year	4 Product group		
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (ECSC and EC steel products)			
	6 Country of origin	7 Country of destination		
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity ⁽¹⁾	13 Fob value ⁽²⁾	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)	(Stamp)		

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
 (2) In the currency of the sale contract.

1 Exporter (name, full address, country)	COPY		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (ECSC and EC steel products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity ⁽¹⁾	13 Fob value ⁽²⁾	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

EKSPORTDOKUMENT (EKSF- og EF-stålprodukter)

1. Eksportør (navn, fuldstændig adresse, land)
2. Nr.
3. År
4. Varekategori
5. Modtager (navn, fuldstændig adresse, land)
6. Oprindelsesland
7. Bestemmelsesland
8. Sted og dato for afskibningen - Transportmiddel
9. Supplerende enkeltheder
10. Varebeskrivelse - Fabrikant
11. KN-kode
12. Mængde (1)
13. FOB-værdi (2)
14. DEN KOMPETENTE MYNDIGHEDS ATTESTERING
15. Kompetent myndighed (navn, fuldstændig adresse, land)

Udfærdiget i den

(Underskrift)

(Stempel)

(1) Angiv nettovægt (kg) og tillige mængde i den relevante enhed, når der ikke er tale om nettovægt.

(2) I den valuta, der er angivet i salgskontrakten

TILLÆG IV

DEN RUSSISKE FØDERATION

Teknisk bilag vedrørende ordningen med dobbeltkontrol

1. Eksportdokumenternes format er 210 mm x 297 mm. Der anvendes hvidt, træfrit, skrivefast papir med en vægt på mindst 25 g/m². Dokumenterne udfærdiges på engelsk. Hvis de udfyldes i hånden, skal det gøres med blæk og blokbogstaver. Dokumenterne kan omfatte flere kopier, der mærkes som sådanne. Når der til dokumenterne er knyttet kopier, betragtes kun det første eksemplar som originaleksemplaret. Dette eksemplar mærkes tydeligt "original" og kopierne "copy". Kun originaleksemplaret accepteres af de kompetente toldmyndigheder i Fællesskabet som værende gyldigt i forbindelse med kontrollen af eksporten til Fællesskabet i overensstemmelse med bestemmelserne i ordningen med dobbeltkontrol.
2. Hvert dokument skal være forsynet med et standardiseret løbenummer, påtrykt eller anført på anden måde, hvorved det kan identificeres. Dette nummer sammensættes således:
 - to bogstaver som betegnelse for eksportlandet: RU
 - to bogstaver som betegnelse for den medlemsstat, hvor toldklareringen ventes at finde sted:
 - BE= Belgien
 - DK = Danmark
 - DE = Tyskland
 - EL = Grækenland
 - ES = Spanien
 - FR = Frankrig
 - IE = Irland
 - IT = Italien
 - LU = Luxembourg
 - NL = Nederlandene
 - AT = Østrig
 - PT = Portugal
 - FI = Finland
 - SE = Sverige
 - GB = Det Forenede Kongerige
 - et etcifret tal som betegnelse for det pågældende år og svarende til det sidste ciffer i året, f.eks. 0 for 2000
 - et tocifret tal mellem 01 og 99 som betegnelse for de udstedende myndigheder i eksportlandet
 - et femcifret, fortløbende tal mellem 00001 og 99999, som tildeles den medlemsstat, hvor toldklareringen forventes at finde sted.

3. Eksportdokumenterne er gældende i det kalenderår, i hvilket de er udstedt, og som er anført i rubrik 3 i eksportdokumentet.
4. Da importøren skal forelægge originaleksemplaret af eksportdokumentet, når der anmodes om et importdokument, bør eksportdokumenter så vidt muligt udstedes for hver enkelt handelstransaktion og ikke for globale kontrakter.
5. Den Russiske Føderation behøver ikke give oplysninger om priser i eksportdokumentet, men Kommissionens kompetente myndigheder skal efter anmodning oplyses herom.
6. Eksportdokumenterne kan udstedes efter afsendelsen af de varer, de vedrører. I så fald forsynes de med påtegningen "issued retrospectively".
7. I tilfælde af tyveri, bortkomst eller ødelæggelse af et eksportdokument kan eksportøren henvende sig til den kompetente statslige myndighed, der udstedte dokumentet, og anmode om udstedelse af et duplikateksemplar på grundlag af de eksportdokumenter, han er i besiddelse af. Det således udstedte duplikateksemplar af et sådant dokument skal forsynes med påtegningen "duplicate". Duplikateksemplaret skal påføres datoen for udstedelsen af originaleksemplaret af eksportdokumentet.
8. De kompetente myndigheder i Fællesskabet underrettes straks om tilbagetrækning eller ændring af allerede udstedte eksportlicenser og i givet fald om årsagen hertil.